



PRILOGA 1

Številka: 560-1/2019-105
Ljubljana, dne 21. 03. 2019
EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske glede usposabljanja z uporabo živega tkiva v letu 2019 na Madžarskem – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov Vlade:
Na podlagi 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU – 1G, 65/14 in 55/17) in 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ___ redni seji dne _____ pod točko ___ dnevnega reda sprejela
S K L E P
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske glede usposabljanja z uporabo živega tkiva v letu 2019 na Madžarskem.
Stojan Tramte, generalni sekretar
Prejmeta: – Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v Državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

VVU XIV. r. Robert Ferlež, načelnik Sektorja za pravne zadeve v Generalštabu Slovenske vojske		
3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:		
/		
5. Kratak povzetek gradiva:		
<p>Na Madžarskem bo med 1. in 12. aprilom 2019 potekalo usposabljanje z uporabo živega tkiva, na katerem bo sodeloval en pripadnik Enote za specialno delovanje. Namen tečaja je usposobiti vojaške bolničarje za delo na živem tkivu, s čimer pridobijo potrebno samozavest in izkušnje praktičnega dela v realni situaciji.</p> <p>Sodelovanje na usposabljanju bo opredeljeno s tehničnim dogovorom, ki ureja pravice in obveznosti udeleženih strani pri izvajanju aktivnosti, logistično podporo države gostiteljice, določbe glede reševanja odškodninskih zahtevkov, finančna vprašanja in druge vidike sodelovanja na usposabljanju.</p>		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 GŠSV		6496/ izobraževanje in usposabljanje posameznikov	2840 EUR	
SKUPAJ			2840 EUR	
II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:				
Finančne posledice podpisa tehničnega dogovora bodo znašale približno 2840 evrov,				

sredstva pa so zagotovljena na proračunski postavki 6496 – izobraževanje in usposabljanje posameznikov. Sredstva bodo porabljena za udeležbo na usposabljanju, nastanitev, prehrano, dnevnice in prevoz.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none">- pristojnosti občin,- delovanje občin,- financiranje občin.	NE
---	----

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12, 80/13 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, ker gre za predlog sklepa Vlade.	

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	NE
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:	NE

**Karl Erjavec,
minister**

Poslano:

- naslovníku,
- SGS - PS,
- GŠSV,
- DOP.

Informacija
o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo
Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske glede usposabljanja z
uporabo živega tkiva v letu 2019 na Madžarskem

V okviru namere glede večnacionalnega sodelovanja za vzpostavitev regionalnega poveljstva komponente za specialno delovanje, v kateri sodelujejo obrambna ministrstva Avstrije, Hrvaške, Madžarske, Slovaške in Slovenije, je bilo februarja 2019 podpisano pismo o nameri. V sklopu omenjenega sodelovanja je madžarska stran udeleženkam ponudila možnost udeležbe na tečajih in usposabljanjih na področju delovanja sil za specialno delovanje.

Slovenska stran je zainteresirana za udeležbo enega pripadnika Enote za specialno delovanje na usposabljanju z uporabo živega tkiva, ki bo na Madžarskem potekalo med 1. in 12. aprilom 2019. Namen tečaja je usposobiti vojaške bolničarje za delo na živem tkivu, s čimer pridobijo potrebno samozavest in izkušnje praktičnega dela v realni situaciji.

Madžarska stran za sodelovanje na usposabljanju zahteva podpis tehničnega dogovora. Ta ureja pravice in obveznosti udeleženih strani pri izvajanju aktivnosti, logistično podporo države gostiteljice, določbe glede reševanja odškodninskih zahtevkov, finančna vprašanja in druge vidike sodelovanja na usposabljanju.

Finančne posledice podpisa tehničnega dogovora bodo znašale 2840 evrov, sredstva pa so zagotovljena na proračunski postavki 6496 – izobraževanje in usposabljanje posameznikov. Sredstva bodo porabljeni za udeležbo na usposabljanju, nastanitev, prehrano, dnevnice in prevoz.

Tehnični dogovor ima naravo nepogodbenega mednarodnega akta.

Gradivo je usklajeno z Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za zdravje, Uradom Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov, Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano ter Ministrstvom za finance.

Gradiva ni treba uskladiti s pravnim redom EU.

Tehnični dogovor bo za slovensko stran podpisal podpolkovnik Miha Rijavec, poveljnik Enote za specialno delovanje v Slovenski vojski.

TECHNICAL AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF HUNGARY**

CONCERNING

**THE LIVE TISSUE TRAINING 2019 IN HUNGARY
PROVIDED BY HUNGARIAN DEFENCE FORCES**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, and

The Ministry of Defence of Hungary

Hereinafter referred to as "the Participants",

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary concerning the co-operation in the military field, dated 5 October 1998;

Considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done in London June 19, 1951;

Considering the Letter of intent between the Federal minister of Defence of the Republic of Austria, the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, the minister of Defence Hungary, the Ministry of Defence of the Slovak republic, and the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, concerning Multinational Cooperation on the creation of a Regional Special Operations Component Command, signed in 2019;

Considering the Decision 2011/871/CFSP of 19 December 2011 establishing a mechanism to administer the common costs of operations of the European Union having implications in the Military and defence (hereinafter referred to as "Athena");

Have reached the following understandings:

SECTION 1 TERMS AND DEFINITIONS

For the scope of this Technical Agreement, the following definitions apply:

Sending Nation: Republic of Slovenia, the Ministry of Defence

Host Nation: Hungary

Training: Live Tissue Training, conducted in Budapest, Hungary, from 1 to 12 April 2019.

SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

The aim of this Technical Agreement (TA) is to establish the modalities for administrative, legal, financial, logistic, and health support offered by Hungary as the Host Nation (HN) to the Sending Nation (SN) during the Training.

SECTION 3

(1) This TA is not intended to conflict with the national law of any of the Participants or with international law. In case such a conflict arises, applicable national and/or international law will prevail. The Participants will notify each other promptly in the event of any such conflict.

(2) This TA does not create any obligation under international public law.

SECTION 4 TRANSPORTATION

Border crossings and customs procedures will be applied in accordance with the provisions of NATO SOFA and applicable bi- or multinational arrangements.

SECTION 5 CLAIMS AND LIABILITIES

(1) Claims and liabilities will be dealt with in accordance with NATO SOFA.

(2) Any damage to material made available by the HN, should be included in a detailed report, which will be communicated to the HN.

SECTION 6 LOGISTICS

(1) In addition to the expenses attributable to the ATHENA mechanism, STANAG 2034 will be applied.

(2) Accommodation:

Accommodation for the SN personnel will be provided by the Host Nation (included in the price).

(3) Catering:

The cost of catering has to be paid by the SN after the training (included in the price, see SECTION 8).

(4) Transport:

SN will be responsible for transportation of their personnel, equipment and material to Budapest from SN territory and back.

(5) Healthcare:

During the training phase of the Live Tissue Training

(1) SN has a responsibility that the SN personnel are mentally, dentally and medically fit for the course.

(2) Emergency medical care is provided by the HN at the training area free of charge.

(3) Ground medical evacuation (military, civilian) from the training area to the hospital will be a HN responsibility.

- (4) The urgent medical or dental care will happen in appropriate civilian or military institute/hospital against reimbursement.
- (5) SN personnel has to possess EUROPEAN Health Insurance Card/ other Health Insurance Card.
- (6) Strategic medical evacuation (STRATEVAC) is SN responsibility with the coordination of HN MEDCC.
- (7) Handling of Deceased: The death of a member of the SN must be reported without delay to the relevant authorities of the HN and the SN. The death will be certified by an accredited doctor of the HN who will issue the certificate. The attendance of a doctor appointed by the SN is also possible if it is required. After the authorization of the HN the repatriation of the deceased is the responsibility of the SN.

(6) Leisure activities:

All SN personnel may access all the recreation and sports facilities under the same conditions as the personnel of the HN.

SECTION 7 SECURITY AND CLASSIFIED INFORMATION

- (1) The security of personnel and material deployed by SN inside facilities made available in Hungary is the responsibility of the HN.
- (2) Classified information stored, handled, generated, transmitted or exchanged as a result of the execution of this Technical Agreement will be treated in accordance with C-M (2002)49 "Security within the North Atlantic Treaty Organisation", dated 17 June 2002, in the respective authorised edition, including all supplements and amendments thereto and existing security agreements and arrangements. Any other information will be dealt with in accordance with C-M(2002)60 "Handling of Non-Classified NATO Information", dated 24 July 2002.

SECTION 8 FINANCING ARRANGEMENTS

- (1) Unless rendered free of charge the HN will determine reimbursement for provided logistic support to the SN by the consumption. Amount stated in the invoice will be calculated on an actual cost basis and will not be charged at a higher rate as the conditions for the HN.
- (2) Receiving Participant will keep the billing documents and the supporting documents in accordance with national law and regulations.
- (3) Invoices will be made in the NATO Standard Form (Annex A to STANAG 2034 – invoice) and issued in HUF currency. HN will submit invoices for the support provided to the SN within 30 calendar days following the date of the completion of the training.
- (4) SN will pay the invoice within thirty (30) calendar days of receipt. If the invoice will not be paid within thirty (30) calendar days of receipt, the HN will send another request for payment. Late payment will attract interest if the invoice is not be paid within sixty (60) calendar days following the receipt of the invoice.

(5) Price of the course: approximately 850.000 HUF/head (including training needs, meal, and accommodation).

(6) Invoices will be made as follows:

Name	Address	Remark
XXX nation's XXX department	XXX	

SECTION 9 TERMINATION, FINAL PROVISIONS

(1) This TA will enter into effect on the date of its latest signature and will remain in force until the end of training date.

(2) This TA may be modified at any time by mutual written consent of the Participants. All modifications will become effective upon their latest signature and will constitute integral parts of this TA.

(3) Termination of this TA does not exempt Participants from obligations acquired during the period it is in effect, especially on financial matters.

(4) All disputes arisen in connection with the interpretation and/or execution of this TA shall be settled by the Participants using only mutual negotiations and consultations.

Signed in, in two originals, each of them in English language.

On behalf of The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

Date:

Name and rank:

On behalf of the Ministry of Defence of Hungary

Date:

Name and rank:

TEHNIČNI DOGOVOR

MED

**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE**

**IN
MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
MADŽARSKE**

GLEDE

**USPOSABLJANJA Z UPORABO ŽIVEGA TKIVA V LETU
2019 NA MADŽARSKEM**

V ORGANIZACIJI MADŽARSKIH OBRAMBNIH SIL

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in

Ministrstvo za obrambo Madžarske

v nadaljevanju »udeleženca«, sta se

ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju, podpisan dne 5. oktobra 1998;

ob upoštevanju Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (NATO SOFA), sklenjenega v Londonu 19. junija 1951;

ob upoštevanju Pisma o nameri med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije, Ministrstvom za obrambo Republike Hrvaške, Ministrstvom za obrambo Madžarske, Ministrstvom za obrambo Slovaške republike in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije, glede večnacionalnega sodelovanja za vzpostavitev regionalnega poveljstva komponente za specialno delovanje, podpisanega v letu 2019;

ob upoštevanju Sklepa 2011/871/CFSP z dne 19. decembra 2011 o vzpostavitvi mehanizma za upravljanje skupnih stroškov delovanja Evropske unije, ki vplivajo na vojaško in obrambno področje (v nadaljevanju »Athena«);

dogovorila:

1. ČLEN IZRAZI IN OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene tega tehničnega dogovora veljajo opredelitve izrazov:

Država pošiljateljica: Republika Slovenija, Ministrstvo za obrambo

Država gostiteljica: Madžarska

Usposabljanje: Usposabljanje z uporabo živega tkiva, ki bo potekalo v Budimpešti, Madžarska, od 1. do 12. aprila 2019.

2. ČLEN NAMEN IN OBSEG

Namen tega tehničnega dogovora (TD) je opredeliti načine zagotavljanja administrativne, pravne, finančne, logistične in zdravstvene podpore, ki jo Madžarska kot država gostiteljica (DG) nudi državi pošiljateljici (DP) med usposabljanjem.

3. ČLEN

(1) Ta TD ni v nasprotju z nacionalnim pravom udeležencev ali mednarodnim pravom. V primeru morebitnih nasprotij prevlada veljavno nacionalno in/ali mednarodno pravo. Udeleženci se ob takšnih nasprotjih nemudoma medsebojno obvestijo.

(2) Ta TD ne ustvarja nobenih obveznosti po mednarodnem javnem pravu.

4. ČLEN PREVOZ

Prečkanje meje in carinski postopki potekajo v skladu z določbami NATO SOFA in veljavnimi dvo- ali večstranskimi dogovori.

5. ČLEN ODŠKODNINSKI ZAHTEVKI IN ODGOVORNOST

(1) Zahtevki in odškodninska odgovornost se obravnavajo v skladu z NATO SOFA.

(2) Morebitna škoda na materialnih sredstvih, ki jih zagotovi DG, se vključi v podrobno poročilo, ki se posreduje DG.

6. ČLEN LOGISTIKA

(1) Poleg izdatkov v zvezi s mehanizmom Athena, se uporablja Stanag 2034.

(2) Nastanitev:

Nastanitev osebja DP bo zagotovila država gostiteljica (vključeno v ceno).

(3) Prehrana:

Stroške prehrane bo plačala DP po končnem usposabljanju (vključeno v ceno, glej 8. ČLEN).

(4) Prevoz:

DP bo odgovorna za prevoz osebja, opreme in potrebščin iz ozemlja DP v Budimpešto in nazaj

(5) Zdravstvena oskrba:

Med usposabljanjem na tečaju Usposabljanje z uporabo živega tkiva

(1) mora DP poskrbeti za ustrezno duševno, zobozdravstveno in zdravstveno stanje osebja DP,

(2) nujno zdravstveno oskrbo zagotovi DG na vadišču brezplačno,

(3) je za kopensko medicinsko evakuacijo (vojaško, civilno) z vadišča v bolnišnico odgovorna DG,

(4) se nujna medicinska in zobozdravstvena oskrba zagotovi v ustreznem civilnem ali vojaškem zavodu/bolnišnici ob plačilu stroškov,

(5) mora osebje DP imeti Evropsko kartico/katero koli drugo kartico zdravstvenega zavarovanja.

(6) Za strateško medicinsko evakuacijo (STRATEVAC) je odgovorna DP v sodelovanju z DG MEDCC.

(7) Postopki v primeru smrti: Ob smrti pripadnika DP morajo biti nemudoma obveščeni ustrezni organi DG in DP. Smrt potrdi pooblaščen zdravnik DG, ki izda potrdilo. Navzočnost zdravnika, ki ga pooblasti DP, je po potrebi tudi možna. Po odobritvi DG je za vrnitev posmrtnih ostankov v domovino odgovorna DP.

(6) Prostočasne aktivnosti:

Osebe DP sme uporabljati vse objekte za rekreacijo in šport pod enakimi pogoji, kot veljajo za osebe DG.

7. ČLEN

VARNOST IN TAJNI PODATKI

(1) Za varnost osebja in materialnih sredstev DP, razmeščenih znotraj objektov, ki so na voljo na Madžarskem, je odgovorna DG.

(2) Tajni podatki, ki se hranijo, obravnavajo, pridobivajo, prenašajo ali izmenjujejo kot rezultat izvajanja tega dogovora, se obravnavajo skladno s C-M (2002) 49 'Varnost v Organizaciji Severnoatlantske pogodbe', ustrezna odobrena izdaja z dne 17. junija 2002, vključno z vsemi dodatki in spremembami ter obstoječimi mednarodnimi sporazumi in dogovori. Vsi drugi podatki se obravnavajo v skladu s C-M(2002)60 "Upravljanje z Natovimi podatki brez stopnje tajnosti" z dne 24. julija 2002.

8. ČLEN

FINANČNI DOGOVORI

(1) Razen če je določeno kot brezplačno, bo DG določila povračilo za zagotovljeno logistično podporo na podlagi uporabe. Znesek, naveden na računu, bo izračunan na podlagi dejanskih stroškov in ne bo zaraunan po višjih standardih, kot so ti določeni za DG.

(2) Udeleženec sprejemnik bo hranil dokumente v zvezi z računi in podporne dokumente skladno z nacionalno zakonodajo in pravili.

(3) Računi bodo izdelani na standardnem obrazcu Nata (Priloga A k STANAG 2034 – račun) in izdani v madžarski valuti. DG bo DG bo račune za nudeno podporo DP izdala v 30 koledarskih dnevih po končanju usposabljanja.

(4) DP bo plačala račun v tridesetih (30) koledarskih dnevih od njihovega prejema. V kolikor račun ne bo plačan v tridesetih (30) koledarskih dnevih od prejema, bo DG poslala ponovno zahtevo za plačilo. V kolikor račun ne bo plačan v šestdesetih (60) koledarskih dneh od prejema računa, bodo pričele teči zamudne obresti.

(5) Cena usposabljanja; približno 850.000 madžarskih forintov/osebo (vključuje potrebe usposabljanja, obroke in nastanitev).

(6) Računi bodo poslani kot sledi:

Ime	Naslov	Opomba
1. Xxx nacionalni xxx oddelek	2. XXX	

9. ČLEN PRENEHANJE, KONČNE DOLOČBE

- (1) Ta TD začne veljati z dnem zadnjega podpisa in velja do zaključnega dne usposabljanja.
- (2) Ta TD se lahko kadar koli spremeni ob pisnem soglasju udeležencev. Vse spremembe začnejo veljati z zadnjim podpisom in so sestavni del tega TD.
- (3) Prenehanje tega TD udeležencev ne odvezuje obveznosti, pridobljenih med njegovo veljavnostjo, še posebej glede finančnih zadev.
- (4) Spori v zvezi z razlago in/ali izvajanjem tega TD se rešujejo med udeleženci samo z vzajemnimi pogajanja in posvetovanjem.

Podpisano v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije

Datum:

Ime in čin:

Za Ministrstvo za obrambo Madžarske

Datum:

Ime in čin: